

# 4 - Sullen Rain

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:43]** ---

The weather forecast has been really off lately.

**[00:46]** ---

It said there was only a 10% chance of rain...

**[00:59]** ---

H-Hey!

**[01:02]** ---

Oh, good. Are you hurt?

**[01:07]** ---

Um...

**[01:08]** ---

D-Don't come near me... please.

**[01:11]** ---

Huh?

**[01:14]** ---

Don't hurt me... please.

**[01:26]** ---

The rain comes from an unknown world,  
wetting the ground like tears.

**[01:32]** ---

Is this new meeting a temporary necessity,  
or a contrived coincidence?

**[01:38]** ---

There is more than one truth.

**[01:55]** ---

*In a town where everyone's looking down*

**[01:58]** ---

*(Dead or Alive)*

**[02:00]** ---

*A dry wind blows through*

**[02:06]** ---

*Eyes looking for light*

**[02:09]** ---

*(Dead or Alive)*

**[02:11]** ---

*Reflecting only despair*

**[02:17]** ---

*Cries that no one hears*

**[02:22]** ---

*Stifling them with that searching hand*

**[02:26]** ---

*In a world where everything is broken*

**[02:28]** ---

*It's still scary to be touched by kindness*

**[02:32]** ---

*Without knowing the reason*

**[02:37]** ---

*Are you the one who will fill*

**[02:39]** ---

*the space left by the hole in my heart?*

**[02:45]** ---

*Please choose, Date A Live*

**[03:04]** ---

Episode Four: Sullen Rain

**[03:04]** ---

Shido, I made these things called "cookies"!

**[03:08]** ---

During cooking class, I kneaded them while the others taught me.

**[03:12]** ---

Here, try some!

**[03:13]** ---

Oh, thanks...

**[03:21]** ---

Tobiichi...

**[03:23]** ---

Why are you here?

**[03:26]** ---

Are you trying to do more damage?

Be careful, Shido!

**[03:28]** ---

I'm sorry.

**[03:31]** ---

I know it's not enough to apologize.

**[03:34]** ---

We just got back from break. Why is the Super Genius apologizing to him now?

**[03:38]** ---

Maybe he's got something on her.

**[03:40]** ---

That's so lame...

**[03:42]** ---

I-It's fine. Raise your head.

**[03:45]** ---

We're both okay, so don't worry about it.

**[03:48]** ---

But I won't let you cheat on me.

**[03:50]** ---

Hey, don't touch Shido!

**[03:53]** ---

I received the report about it,  
but why are *you* still here?

**[03:57]** ---

It's none of your business!

**[03:59]** ---

Now, Shido, forget about  
her and eat my cookies.

**[04:03]** ---

I baked some cookies, too.

**[04:06]** ---

What? D-Don't copy me!

**[04:09]** ---

I baked mine first.

**[04:12]** ---

Shut up, there's no way  
your cookies will taste good.

**[04:23]** ---

T-They weren't that good.

**[04:25]** ---

Shido, hurry up and eat my cookies.

**[04:28]** ---

You should eat mine.

**[04:35]** ---

Yeah, they were both good.

**[04:37]** ---

He ate mine a little faster.

**[04:40]** ---

He ate mine 0.02 seconds faster.

**[04:43]** ---

What did you say?!

**[04:45]** ---

I got some cookies from a stranger over there.

**[04:49]** ---

Want one? Since she can't have any.

**[04:58]** ---

The weather forecast said it  
wouldn't rain today, either.

**[05:14]** ---

I'm home!

**[05:15]** ---

Kotori, I'm going to shower first.

**[05:29]** ---

G-Get out!

**[05:33]** ---

What's going on?

**[05:34]** ---

Why is Tohka here?

**[05:36]** ---

Oh, welcome home, big brother!

**[05:39]** ---

Oh, thanks.

**[05:41]** ---

Don't change the subject!

**[05:42]** ---

Why is Tohka in our house?

**[05:44]** ---

Well, Tohka will be living with us for now!

**[05:48]** ---

I know, that's why I'm asking *why*.

**[05:51]** ---

There's a good reason for that, Shin.

**[05:54]** ---

Reine, what are you doing?

**[05:57]** ---

Sorry, am I using too much sugar?

**[06:00]** ---

Oh, I don't really care about that.

**[06:05]** ---

Tohka's aftercare?

**[06:07]** ---

Yes. Her Spirit power was sealed when she kissed you.

**[06:13]** ---

Right now, there's an invisible road--  
a Path--between the two of you.

**[06:19]** ---

Wait, what's this about a seal?

**[06:22]** ---

Remember? I explained about it after it happened.

**[06:25]** ---

If you kiss a Spirit after raising her mood points,

**[06:29]** ---

you can seal her Spirit powers.

**[06:32]** ---

Why do I have that kind of power?

**[06:34]** ---

I don't know all the details.

**[06:36]** ---

I just figured it out after examining  
Ratatoskr's observation device.

**[06:43]** ---

Can we return to the main topic?

**[06:45]** ---

If the Spirit's mental  
condition becomes unstable,

**[06:49]** ---

there's a possibility that the power  
sealed inside you will return to her.

**[06:54]** ---

I see.

**[06:55]** ---

Tohka's numbers are the most  
stable when she is near you.

**[07:00]** ---

Until the special housing unit for Spirits  
is completed, it's best if she stays here.

**[07:06]** ---

Is that how it is...?

**[07:08]** ---

And this could also be  
considered part of your training.

**[07:12]** ---

There's still more training?

**[07:14]** ---

But you just said that Tohka's  
powers were already sealed.

**[07:17]** ---

Who said Tohka was the only Spirit around?

**[07:23]** ---

That's right.

**[07:24]** ---

There is confirmation of the existence

**[07:27]** ---

of many other types of special  
designation disaster beings, or Spirits.

**[07:33]** ---

Shin, we want you to continue  
talking to the Spirits.

**[07:38]** ---

We need you to become even  
better at dealing with women.

**[07:41]** ---

Even so, there's no need to live with Tohka.

**[07:50]** ---

Shido, I guess I shouldn't be here after all.

**[07:56]** ---

A-All right, I get it.

**[07:59]** ---

Why did it turn out this way?

**[08:02]** ---

Shido, the light's out in the bathroom!

**[08:05]** ---

Hurry up and change it!

**[08:06]** ---

Man...

**[08:08]** ---

All right, I'll do it now.

**[08:10]** ---

She really treats people terribly  
when she's in the "Commander" mode.

**[08:14]** ---

Well, I've always been the one  
to do this stuff anyway, but...

**[08:19]** ---

T-T-Tohka, why are you...?

**[08:23]** ---

Hurry up and close it!!

**[08:26]** ---

You were in too much  
of a rush. What a disgrace.

**[08:29]** ---

Y-You did this on purpose...

**[08:31]** ---

I told you it was training, didn't I?

**[08:33]** ---

You need to be able to face  
any situation calm and collected.

**[08:38]** ---

Sorry, Tohka! I didn't know...

**[08:41]** ---

I-I'll forgive you... so will you get that for me?

**[08:49]** ---

Shido, the bath is ready.

**[08:51]** ---

Go wash up first.

**[08:55]** ---

I'm good for now. Why don't you go first?

**[08:58]** ---

You can even use this, just for today.

**[08:58]** ---

Puff Bath Salts

**[09:01]** ---

Kotori has never given up  
first dibs when we use this!

**[09:06]** ---

Don't underestimate me, girl!

**[09:07]** ---

I, Shido Itsuka, haven't been your  
older brother all these years for nothing!

**[09:13]** ---

O-Oh, h-how nice...

W-Why don't you use it, Shido?

**[09:20]** ---

Oh, T-Tohka?

**[09:23]** ---

You weren't in the bath?

**[09:25]** ---

Hm? What are you talking about?

**[09:29]** ---

Maybe I was being too suspicious.

**[09:34]** ---

To think that there are Spirits besides Tohka.

**[09:39]** ---

Can I really save them all?

**[09:44]** ---

You were planning this, weren't you, Kotori?!

**[09:46]** ---

You can't beat me, boy.

**[10:01]** ---

H-Hey.

**[10:07]** ---

C-Calm down, Tohka!

**[10:09]** ---

Idiot, don't just pop out like that!

**[10:11]** ---

E-Even if you say that--

**[10:13]** ---

And you fail.

**[10:15]** ---

You call this training...?

**[10:22]** ---

Shido, it's time for our midday meal.

**[10:26]** ---

Why are you here, too? You're not welcome.

**[10:28]** ---

That's my line.

**[10:30]** ---

Why don't we all eat together?

**[10:42]** ---

What is it? Even if you look at me like that, I'm not giving you any.

**[10:46]** ---

What... is the meaning of this?

**[10:48]** ---

It's... T-This morning, we bought our bentos from the same place.

**[10:53]** ---

I bumped into Tohka there...

**[10:55]** ---

Liar.

**[10:56]** ---

You bought this 154 days ago at the discount store in front of the station for 1580 yen.

**[11:02]** ---

You've been using the same container ever since.

**[11:04]** ---

It's not from the bento shop.

**[11:06]** ---

W-Why do you know all that...?

**[11:09]** ---

That is not important right now.

**[11:12]** ---

What are you two talking about?

**[11:15]** ---

Don't leave me out of the conversation!

**[11:16]** ---

Hey, Itsuka, my girlfriend wants me to help her choose clothes.

**[11:20]** ---

Can you help me decide between a nurse, a shrine maiden, or a maid?

**[11:24]** ---

Is this the time to be asking that?  
It doesn't matter if she's a maid or whatever!

**[11:27]** ---

A maid? Got it!

**[11:34]** ---

There have been precursory signs of an impending spatial quake in this area.

**[11:39]** ---

This is not a drill.

**[11:40]** ---

What happened?

**[11:41]** ---

Evacuate to the nearest shelter immediately.

**[11:44]** ---

I repeat.

**[11:45]** ---

There have been precursory signs of an impending spatial quake in this area...

**[11:47]** ---

Everyone, it's the spatial quake alarm!

**[11:50]** ---

Please evacuate immediately!

**[11:52]** ---

Evacuate?

**[11:55]** ---

Leave Tohka behind?

**[11:57]** ---

Yeah, since Tohka's powers were sealed, she's the same as a normal human.

**[12:02]** ---

Besides, it'll be a problem if her stress levels go up watching the AST and the Spirit fight.

**[12:07]** ---

But...

**[12:09]** ---

Itsuka and Yatogami, and Ms. Murasame!

**[12:12]** ---

If you don't hurry up and evacuate, you'll be in danger!

**[12:16]** ---

Ms. Okamine, please take care of Tohka.

**[12:19]** ---

What? Um, okay.

**[12:21]** ---

Of course I'll take care of her.

**[12:22]** ---

Shido...

**[12:23]** ---

Tohka, I have some important business to take care of.

**[12:26]** ---

You should evacuate to the shelter with Ms. Okamine first.

**[12:29]** ---

B-But...

**[12:31]** ---

It'll be fine! See ya!

**[12:32]** ---

I-Itsuka! And Ms. Murasame, too?!

**[12:35]** ---

Where are you two going?

**[12:37]** ---

Shido...

**[12:41]** ---

You made it.

**[12:42]** ---

You're just in time for the spatial quake.

**[12:47]** ---

It's pretty small this time.

**[12:49]** ---

I'd like to say we're in luck,  
but this is about right for Hermit.

**[12:53]** ---

Hermit?

**[12:55]** ---

The name of the Spirit  
that has appeared this time.

**[12:57]** ---

She's known for being docile.

**[13:04]** ---

I... know this girl.

**[13:07]** ---

What did you say?

**[13:08]** ---

I saw her two nights ago, at the shrine.

**[13:11]** ---

There was no disruption of her main  
spirit wave numbers at that time.

**[13:15]** ---

It's the same as it was for Tohka.

**[13:18]** ---

The AST has arrived. Commencing attack.

**[13:33]** ---

They're going to attack a little girl--?

**[13:34]** ---

The AST doesn't care about what she looks like.

**[13:37]** ---

That girl is just trying to run away.

**[13:39]** ---

It's no use feeling sorry for a Spirit.

**[13:46]** ---

Kotori!

**[13:47]** ---

I... want to save this girl!

**[13:51]** ---

That's my big brother for you.

**[13:54]** ---

Everyone, prepare for Type 1 capture!

**[13:57]** ---

Yes, ma'am!

**[13:58]** ---

Now, let's start *our* date.

**[14:03]** ---

Hermit has entered the building.

**[14:04]** ---

AST, hold your positions  
until the target has moved.

**[14:08]** ---

So you think Hermit is  
really going to come here?

**[14:11]** ---

Yes, based on the analysis,  
there's no doubt about it.

**[14:14]** ---

The AST will probably not be  
able to do anything for a while.

**[14:21]** ---

Did you come to bully Yoshinon, too?

**[14:24]** ---

Whoa!

**[14:30]** ---

Oh?

**[14:32]** ---

It's the "Lucky Lecher" guy.

**[14:36]** ---

Shido, wait.

**[14:40]** ---

1. 'Oh, it's been a while. How are you?'  
--> Greet her normally

**[14:45]** ---

2. 'Who're you calling "Lucky Lecher"?'  
--> Make a witty comeback

**[14:50]** ---

3. 'Hmph, I'm just a wandering vagabond.'  
--> Go with a 'hard-boiled' attitude

**[14:55]** ---

Everyone, make your choices.

**[14:58]** ---

What? It's gotta be Option 2.

**[15:00]** ---

This comeback is straight out of a dating sim.

**[15:03]** ---

It should be this one!

**[15:04]** ---

Isn't that option risky if you don't know the other person's personality?

**[15:07]** ---

Option 1 is the most appropriate here.

**[15:09]** ---

Hermit rarely attacks humans.

**[15:12]** ---

We should fight her with Option 3.

**[15:13]** ---

Shido, use Option 3.

**[15:16]** ---

We're going with that one?

**[15:17]** ---

Of course. You have a good model for it, don't you?

**[15:20]** ---

Tonomachi?

**[15:24]** ---

Hmph, I don't know what you're talking about.

**[15:26]** ---

I'm just a wandering vagabond.

**[15:33]** ---

Are you trying to be funny?

**[15:36]** ---

No one talks like that these days.

**[15:38]** ---

Heh, glad you liked it.

**[15:42]** ---

I'm Shido Itsuka. What's your name?

**[15:45]** ---

Oh, I'm sorry. I can't believe I forgot to introduce myself!

**[15:50]** ---

My name is Yoshinon!

**[15:53]** ---

Innit cute? Innit cute?

**[15:55]** ---

Uh, yeah, it's cute...

**[15:58]** ---

But is that the puppet's name, or is it yours?

**[16:04]** ---

Happy

**[16:04]** ---

Shido! Her happiness meter

**[16:04]** ---

Normal

**[16:06]** ---

Upset

**[16:06]** ---

went down suddenly!

**[16:07]** ---

What did you say to her?

**[16:09]** ---

Huh?

**[16:11]** ---

I was just wondering why she  
only talks through ventriloquism...

**[16:14]** ---

I don't know what you're talking about, Shido.

**[16:18]** ---

What is "ventriloquism"?

**[16:20]** ---

Shido, we'll figure out the cause of this later.

**[16:23]** ---

Just work on making her happy again for now.

**[16:26]** ---

R-Right.

**[16:28]** ---

Yoshinon's just Yoshinon.

**[16:31]** ---

Oh, Shido, you just love  
joking around, don't you?

**[16:35]** ---

So, what did you want?

**[16:37]** ---

Um, I know it's kind of sudden,

**[16:40]** ---

but will you go on a date with me?

**[16:44]** ---

A date?

**[16:46]** ---

Spatial quake alarm official announcement

**[16:47]** ---

So is it really that dangerous outside?

**[16:50]** ---

It's not about how dangerous it is.

**[16:52]** ---

It's because it's a spatial quake!

**[16:54]** ---

Yatogami doesn't know about spatial quakes?

**[16:57]** ---

Maybe she's a Super Rich Girl or something?

**[16:59]** ---

That's so lame...

**[17:01]** ---

Ms. Tammie, where did Shido go during such a dangerous time?

**[17:06]** ---

I don't know...

**[17:07]** ---

Shido...

**[17:11]** ---

Yatogami seems so brave.

**[17:14]** ---

Let's call her Tohka.

**[17:16]** ---

That's so lame...?

**[17:17]** ---

I-It'll be fine, Yatogami.

**[17:20]** ---

Besides, Ms. Murasame is with him, too.

**[17:23]** ---

Huh?

**[17:27]** ---

Permission to shoot?

**[17:29]** ---

We won't get it for a while.

**[17:31]** ---

We're talking about weak little Hermit here.

**[17:33]** ---

She's not a target we'd blast these buildings and call the support troops in over.

**[17:38]** ---

The conditions are different from the battle with Princess.

**[17:42]** ---

Isn't it strange?

**[17:43]** ---

For a girl who looks just like Princess to transfer into your class,

**[17:49]** ---

without any Spirit reactions being detected...

**[17:52]** ---

There's nothing wrong with her family register, either.

**[17:54]** ---

I wonder how that happened...

**[17:59]** ---

How about it, Shido?

**[18:01]** ---

Am I cool or what?

**[18:03]** ---

H-Hey, that's dangerous.

**[18:05]** ---

I was asking if I was *cool* or not.

**[18:16]** ---

A-Ah, that is... I was... uh...

**[18:22]** ---

Crap, she's going to be unhappy.

**[18:25]** ---

Owww... Sorry about that, Shido.

I wasn't paying attention.

**[18:30]** ---

Eh--

**[18:31]** ---

Shido, it's an emergency.

**[18:33]** ---

What is?

**[18:37]** ---

Toh... ka?

**[18:39]** ---

Shido, what were you doing just now?

**[18:42]** ---

What do you mean...?

**[18:46]** ---

After making me so worried,  
you're here making out with some woman?

**[18:50]** ---

What is the meaning of this?!

**[18:53]** ---

Uh oh.

**[18:55]** ---

Her mental condition has become very unstable.

**[18:58]** ---

Her Spirit powers are flowing back into her.

**[19:00]** ---

What? What should I do--?

**[19:03]** ---

Shido! The "important business"  
you had was to meet with this girl?!

**[19:08]** ---

Uh, no. That is...

**[19:10]** ---

Oh, lady, um...

**[19:12]** ---

The name's Tohka!

**[19:13]** ---

I'm sorry, Tohka, but it looks like Shido's gotten bored of you.

**[19:20]** ---

From what you're saying, it sounds like he stood you up to come here, didn't he?

**[19:26]** ---

I think that's pretty conclusive.

**[19:29]** ---

What are you talking abo--?!

**[19:30]** ---

Shido, you be quiet right now.

**[19:32]** ---

Mmkay...

**[19:33]** ---

Oh, I'm *so* sorry.

**[19:35]** ---

It's because I'm so charming.

**[19:39]** ---

It's not because there's anything wrong with you, Tohka.

**[19:42]** ---

*But...* it's not like you can blame Shido for throwing you away and running over here.

**[19:51]** ---

Shut up! Shut up, shut up, shut up!

**[19:53]** ---

This can't be happening! It can't!

**[19:55]** ---

Even if you say that...

**[19:57]** ---

Come on, Shido, you tell her, too.

**[20:00]** ---

Tell Tohka that she's not wanted anymore.

**[20:03]** ---

I'm not unwanted!

**[20:06]** ---

Shido... Shido's the one that said it was okay for me to be here!

**[20:10]** ---

I will not be ridiculed any longer!

**[20:12]** ---

Why don't *you* say something?!

**[20:14]** ---

C'mon, why aren't you talking?

**[20:16]** ---

Talk!

**[20:19]** ---

W-What is it? Just now, I was--

**[20:22]** ---

Give... it back...

**[20:24]** ---

...please...

**[20:26]** ---

What are you doing, Shido?

**[20:28]** ---

Yoshino's mental condition  
is all over the place now, too.

**[20:31]** ---

Hurry up and stop them.

**[20:32]** ---

U-Um, Tohka, won't you give that back to her?

**[20:39]** ---

Shido... Just as I thought...

**[20:41]** ---

You like her better than me...

**[20:43]** ---

N-No, that's not it.

**[20:45]** ---

Zadkiel!

**[20:53]** ---

T-This is...?

**[21:05]** ---

She's releasing her Angel *now*?

**[21:08]** ---

This is bad. You have to get out of there, Shido.

**[21:10]** ---

Angel?

**[21:10]** ---

Did you forget about Tohka's Sandalphon?

**[21:19]** ---

Tohka!

**[21:52]** ---

Lost...

**[21:55]** ---

Everyone, return to base.

**[22:00]** ---

Are you hurt, Tohka?

**[22:02]** ---

I'm fine. Will you just get away from me?

**[22:05]** ---

Tohka?

**[22:06]** ---

Don't touch me!

**[22:07]** ---

O-Ow...

**[22:12]** ---

You like that little girl better  
than me, anyway, don't you?

**[22:15]** ---

Huh? Huh?!

**[22:17]** ---

Oh, dear, it looks like a  
troublesome event has started.

**[22:27]** ---

*Kill or kiss before the world ends*

**[22:32]** ---

*Though you don't even know the "L" in love*

**[22:38]** ---

*Oh, why isn't there a tutorial  
before the real thing?*

**[22:44]** ---

*Only my feelings to fly to the front lines*

**[22:50]** ---

*I start panicking when I see how cool you are*

**[22:54]** ---

*At the mercy of the happiness meter*

**[23:01]** ---

*Are you playing with me?  
Am I a toy, or something less?!*

**[23:10]** ---

*It's a long way*

**[23:11]** ---

*The journey to you is never-ending*

**[23:17]** ---

*I can keep running at full speed*

**[23:23]** ---

*Can we meet again? Will you trust me again?*

**[23:28]** ---

*Save the world with counterfeit love*

**[23:40]** ---

*Kill or kiss before the world ends*

**[23:46]** ---

*I'll be happy if you smile for me*

**[24:07]** ---

Episode Five: Frozen Ground

**[24:09]** ---

---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:16:17 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:16:17 UTC by whimsee